

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Józef powiedział do nich: Nie bójcie się! Czy ja zajmuję miejsce Boga?* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef odpowiedział: Nie bójcie się! Czy ja zajmuję miejsce Boga?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef powiedział do nich: Nie bójcie się. Czyż ja jestem na miejscu Boga?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Józef: Nie bójcie się: bo azażem ja wam za Boga?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on odpowiedział: Nie bójcie się: izali sprzeciwić się możemy woli Bożej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Józef powiedział do nich: Nie bójcie się. Czyż ja jestem na miejscu Boga?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef rzekł do nich: Nie bójcie się! Czyż ja jestem na miejscu Boga?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef zaś odpowiedział im: Nie lękajcie się! Czy ja jestem na miejscu Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Józef odrzekł im: „Nie bójcie się! Czyż ja jestem na miejscu Boga?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Józef rzekł do nich: - Nie lękajcie się! Czy to ja [zamierzam] zastępować Boga? 20. Wy wprowadzie uknułście zło przeciwko mnie, lecz Bóg obrócił to na dobro, aby stało się tak, jak się dzisiaj dzieje, aby utrzymać przy życiu wielki naród.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Josef im odpowiedział: Nie bójcie się. Czy ja jestem zamiast Boga?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їм Йосиф: Не бійтеся, бо я є божим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef do nich powiedział: Nie obawiajcie się; czy ja jestem na miejscu Boga?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Józef im rzekł: ”Nie lękajcie się, bo czyż jestem na miejscu Boga?

¹⁾ Lub: Czy ja jestem zamiast Boga?, הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנִי .

²⁾ <x>10 37:5-10</x>; <x>10 45:7-8</x>